

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 5 (1858)

**Artikel:** Pommersche Mundart.  
**Autor:** Odebrecht, Th.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-179662>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

6. *niát*, nicht; Z. II, 405, 6, 1. — 7. *grâuß*, groß; Grübel, §. 14; ebenso: *Brâud*, Brod, *lâus*, los, etc. — 8. *loák*, lang; Grübel, §. 64. — *á'*, auch.
9. *schmeck'n* an einen Ort, ihn kaum erst betreten haben; Schm. III, 464. — 10. *dá'schreckt*, erschreckt; Grübel, §. 60. Z. I, 123. — 12. *nâu'*, (nach), hernach, dann; Z. II, 423, 57.
15. *mit Kinná'n*, mit Kindern; Z. II, 46. — *balkt*, gebalgt, geprügelt; Z. IV, 67. Grübel, §. 64, vgl. *loák*, lang, *g'leckt*, gelegt, *krêikt*, kriegt, *klackt*, klagt. — 16. *durchwalken*, durchprügeln; Z. III, 368, 60.
17. *zán*, zu den; Grübel, §. 42. — *Bettá'n*, d. i. *Bettern*, Grübel, §. 89, b. — 19. *Zoudeck*, Bettdecke, auch koburg. als Neutrum; Schm. I, 355: die *Zuedeck*.
23. *mit 'ná* = *mit 'n*, mit dem; vgl. 38: *'ná*, den; *ás 'ná*, aus dem; II, 27. III, 9. — *Hûd*, Hund; Ausfall des inlautenden n (Grübel, §. 71); vgl. *loák*. — 24. *Hatz*, f., Hetze, Jagd.
29. *Schrôg'n*, Schragen, hier als Femin. Vgl. Z. IV, 283, 95. — 30. *Olmá'*, f., Schrank, namentlich Küchen- oder Speiseschrank, auch *Almer*, *Almar*, aus mittellat. *almaria* für *armarium*, wovon altfranz. *aumaire* (*armoire*). Schm. I, 49. Stalder, I, 96. Höfer, I, 23. Castelli, 47. Loritza, 11. Weinh. zu Holtei, 249. Schmid, 18. — 32. *wâu* — *nâu'*, wo man soeben nachgesehen (gehabt) hat.
38. *dá'krátsch'n*, aufspüren, ertappen; Z. II, 84, 20.
43. *Be'eln*, n., Betteln, dringliches Bitten; vgl. *Mai'el*, *Mai'la*, Mädchen, *Stô'l*, Stadel, *Fô'n*, Faden, *Lêi'*, Leute, *Spinnrâ'l*. — 48. *sää't*, sehnt.
- II. Schnaderhüpfeln. — 4. *rei' i'*, reibe ich; Abfall des auslautenden b, wie in *blei'* etc. Grübel, §. 53. — 5. *Rewinzálá*, Rapunzeln (d. i. *rapunculus*), *valeriana locusta*; koburgisch: *Schôfmállá*, Schafmälchen (?). — 7. *heid'n*, heiraten; auch koburg. *heiern*, nach mhd. *hien*, *hijen*, *hiwen*. — 9. *Fôsná't*, Fasnacht; Schm. I, 568 f. — *Aschá'mibá*, m., Aschermittwoch. — 13. *Pumpánî'l*, m., Pumpernickel; vgl. Z. III, 373. IV, 337. — 17. *dráeckát*, dreieckig. — 21. *êiláúá*, einlassen. — 23. *neá'*, nur; Z. IV, 238, 6, 7. — 26. *Lêi'*, Leute. — *ásúá*, also; Z. III, 250, 54. — 28. *ô'fangá*, abfangen, wegschnappen. — 32. *si' ai' mach'n*, sich anhin (hinan) machen, annähern, anschließen; Z. IV, 244, 25.
- III. Sprüchwörtliche Redensarten. — 1. *latz*, lasset. — *Bú'ánstéig'*, f., Bodensteige. — 2. Er ist superklug. — *héid'n*, hören. — *óá*, an. — 3. Es hat seine Schwierigkeiten, Hindernisse. — *Muck'n* s. Z. II, 562, 3. — 4. Er hat's vom Anfang an nicht wohl bedacht. — 6. *Hóáftsámá*, m., Hanfsamen. — 8. Er ist in sehr mißlicher Lage. — *Kriát*, f., Kröte. — *Ég'n*, f., Egge. — 9. *áßi*, hinaus; Z. III, 45, 16. Krähengeschrei. *Pfá'*, m., Pferd; Z. IV, 306. Grübel, §. 58.

## Pommersche Mundart.

Von Th. Odebrecht, Kreisgerichtsdirektor, in Berlin.

An Dr. G. N. Bärmann

vör sîn Hatén med Professor Flörke. \*)

Lât man Professers prâten. Ik heff lêsen

Van sûre Drúwen êns en olles Würt;

\*) Im J. 1825 etwa griff Professor Flörke in Rostock die plattdeutsche Mundart in einem Zeitblatt mit Uebertreibungen heftig an. Dr. Bärmann in Hamburg nahm

- Wo se verweigt sünd, werd de Sprôak noch wêsen,  
 So 'n Hilligdôm grælt uns de Schôl nich furt.  
 De Klukser schulln in êgnen Krimkram kêsen, 5  
 Vör unsern frîen Snak sind se versûrt,  
 Se weten man, wat dodig is, to firen,  
 Wat unner't Volk lâvt, kânen se nich fhren.
- Se mägen hoch van hôge Sâken schrîwen, —  
 Wi snakken platt, doch geiht 't van Hart to Hart 10  
 Un is recht mâkt, de Tîd uns to verdrîwen;  
 Se weten anners nich as witt un swart.  
 Un wovan kümmt dat vêle swôare Kîwen,  
 As dat, wat se nich kennt, de Fedder klarrt!  
 En Sprâkwurt seggt: „mîn Schôster, blîf bi'm Lêsten!“ 15  
 Et nômt van all de Klôken wol de mêsten.
- Gods Lohn! dat du in't Tûg di' leggt so krâsig  
 Un unse Volk bewohrt so 'n dûres Gôt;  
 Du bist en olle Fechter un nich lâsig,  
 Wo Sassensprôak du sîhst in Watersnoth 20  
 Holl di', as zund, uck ümmeto so brâsig,  
 Wo êns de See drauht, nich so 'n lütte Sôt.  
 Wier ik nich to Berlin, wier ik in Pamern,  
 Wull ik Achtrîmels mihr tosam di' hamern.

## Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

*Hâten*, n., Hassen, Streiten. Vgl. Z. IV, 351. — 1. *lât*, lasset. — *man*, nur; Z. II, 392, 25. — *prâten*, reden, schwatzen; Z. III, 432, 272. — 2. *sûre Drûwen*, saure Trauben. — *êns*, einmal; Z. IV, 262, III, 7. — 3. *wo*, wenn. — *verweigt*, verwehet. — *wesen*, sein. — 4. *grâlen*, schreien, brüllen, mürrisch reden; Z. III, 282, 87. — 5. *Klukser*, m., Klekser, schlechter Schriftsteller. — *Krimkram*, m., Wust, durcheinander geworfene, ungeordnete Sachen. — 6. *Snak*, m., Rede, Geplauder, Scherz; vgl. 10: *snakken*, plaudern. Z. III, 425, 14. — 8. *unner't*, unter dem. — *îhren*, ehren.

seine Muttersprache sehr warm in Schutz und stellte im weitern Verlaufe des unerquicklichen Streites die Behauptung auf, er halte die plattdeutsche Mundart zu jeder Versart geeignet, sogar zu ottave rime, obwohl er den Versuch noch nicht gewagt habe. Dies veranlaßte mich zu obigem Versuche.